

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

Тикума себо, 1954, с. 386-395.

3. Дои Такэо. Амаэ-но кодзо (Анатомия "благоприятствования"), Токио, 1972.
4. Кобори Кэйитиро. Мори Огай-но сэкай (Мир Мори Огай), Токио, 1971.
5. Мори Огай дзэнсю (Полное собрание сочинений Мори Огай). Т. I-8, Токио, 1971.

К.Б.Кепинг

ТАНГУТСКИЙ ПЕРЕВОД "ПЕСНИ ОБ ОСЕННЕМ ВЕТРЕ"

В тангутском переводе китайской энциклопедии сюжетов "Лес категорий" дважды приводится один и тот же рассказ о том, как ханьский У-ди¹ написал погребальную песню на смерть своей любимой жены Ли фужэнь (цзвань VI, рассказ № 216, далее № 216 и цзвань IX, рассказ № 334, далее № 334).² В обоих случаях приводится текст погребальной песни, состоящей из восьми строк по семь иероглифов. По содержанию она совпадает с широко известной в китайской поэтической традиции песней в жанре цуцзю 秋風辭 "Песней об осеннем ветре" (далее - "Песней"), принадлежащей ханьскому У-ди.

В № 334 в качестве источника, откуда извлечен данный рассказ, указывается 前漢書 Цянь Хань шу "История Ранней ханьской династии". Действительно, здесь зафиксировано стихотворение, написанное ханьским У-ди на смерть Ли фужэнь,³ однако по содержанию оно не имеет ничего общего с тем, которое приводится в "Лесе категорий". В антологии китайской поэзии интересующего нас периода "Песня" состоит из девяти (а не восьми, как в тангутском переводе) строк - восемь строк в основном совпадают с тангутским переводом, последняя девятая строка в тангутском переводе отсутствует; кроме того, во второй строке не семь, а восемь иероглифов - после иероглифа 黃 хуан "желтый" добавлен еще иероглиф 落 ло "опадать" - этого иероглифа в тангутском переводе также нет. В комментарии песня трактуется как ритуальная, посвященная поездке ханьского У-ди в храм Божества Земли.⁴ Приведем перевод песни и комментарий к ней, сделанный В.М.Алексеевым.⁵

Осенний ветер
Напевные строфы

Владыка на своем пути осчастливил посещение страну на восток от Реки. Совершил богослужение в храме Царицы Земли. Обер-

нулся, посмотрел на свою царскую столицу и был счастлив. Среди волн, на реке он пил и пировал с толпой приближенных сановников.

Владыка был весь охвачен радостным порывом и сам сочинил напевные строки об осеннем ветре. Вот они:

Вздымается ветер осенний-осенний,
и белые тучи летят.

Трава пожелтела, и листья опали-опали...
Домой, направляясь на юг, от нас улетает гусь.

Полна орхидея красы-красы,
прелестно цветет хризантема...

Людей моих милых я помню, я помню:
забыть их никак не могу.

Плыву я в высокой ладье-дворце-дворце,
плыву я рекою Фэнь.

Ладья посредине теченья-теченья
вздымает в пене волну.

Набор флейт сяо звучит-звучит,
за ним барабаны гудят-гудят;

весло по воде ударяет, и в такт
несется напев хоровой.

Весельем и счастьем я полон весь-весь...
но горестных много чувств.

Ведь юность и зрелость на много ли дней?
А старость - как с нею быть?

"Песня" имеется и в переводе на английский, выполненном А.Уайли.⁶ Здесь текст, по-видимому, идентичен упоминаемому выше тексту из антологии китайской поэзии, однако А.Уайли предвзвращает свой перевод следующим пояснением: "В этом стихотворении он (ханьский У-ди - К.К.) сожалеет о необходимости отправиться в официальную поездку, оставляя свою возлюбленную в столице. Окруженный министрами, он восседает в своей парадной лодке". Таким образом, А.Уайли относит "Песню" к любовной лирике.

Текст "Песни", состоящей из восьми строк, мы обнаружили в энциклопедии 類林雜說 Лэй линь цао шо "Смешанные рассказы из "Леса категорий", составленной при династии Цзинь (1115-1234 гг.):
漢武帝愛李夫人 夫人亡 帝自作挽哥 曰

1/ 秋 風 起 兮 白 雲 飛
2/ 草 木 黃 兮 雁 南 歸
3/ 蘭 有 芳 兮 菊 有 菲
4/ 思 佳 人 兮 不 可 依
5/ 泛 樓 船 兮 濟 汾 河

/6/	樓	中	流	兮	揚	素	波
/7/	簫	鼓	鳴	兮	鼓	棹	歌
/8/	歡	樂	盡	兮	哀	情	多

Хань У-ди ай Ли фужэнь. Фужэнь ван. Ди цзы цзо вангэ, пе:

- /1/ цю фэн ци си, бай инь фэй
- /2/ цао му хуан си, янь нань гуи
- /3/ лань ю фан си, цзюй ю фэй
- /4/ сы цзя жэнь си, бу кэ и
- /5/ фань лоу чуань си, цзи фэнь хэ
- /6/ хэн чжун лю си, ян су бо
- /7/ сяо гу мин си, фа чжао гэ
- /8/ хуаньлэ цзинь си, айцин до

Ханьский У-ди любил Ли фужэнь. Она умерла. Император сам составил погребальную песню. Вот она:

- /1/ Дует осенний ветер, летят белне облака.
- /2/ Желтеют травы и деревья и возвращаются на юг гуси.
- /3/ Орхидеи ароматны, хризантемы пышны.
- /4/ Тоскую о прекрасной женщине, невозможно смириться [с ее утра-
той].
- /5/ Появляется корабль-башня, переплывает реку Фэнь,⁷
- /6/ Пересекает среднее течение, вздымая чистые волны.
- /7/ Звучат флейты и барабаны и раздается песня гребцов.
- /8/ Веселье ушло, растет печаль.

Таким образом, можно сделать вывод, что существовали по крайней мере две редакции "Песни": 1) из восьми строк - далее редакция I; 2) из девяти строк - далее редакция II. "Песня" в редакции I считалась погребальной и представляла собой образец любовной лирики, а в редакции II - это ритуальная песня, не связанная с именем Ли фужэнь. Промежуточный момент зафиксирован у А.Уайли, где эта песня не называется погребальной, но все же это любовная лирика, связанная с именем Ли фужэнь.

Естественно, что для нас представляет интерес "Песня" в редакции I из 類林雜記 Лэй линь цза шо. Именно с этим текстом мы будем сравнивать тангутский перевод и ниже под "китайским оригиналом" имеем в виду именно этот текст.

Между тангутскими текстами № 216 и № 334 есть определенные расхождения, позволяющие предположить, что эти тексты представляют собой варианты одного и того же стихотворения. В рамках данного сообщения невозможно привести оба текста, поэтому мы ограничиваемся № 334 (мы выбрали именно № 334, а не № 216 потому, что в № 216 нам неизвестно значение некоторых тангутских иерог-

лифов):

№ 334

蕊 效 刻 姽 姽 姽 垂 輯 收 俊 姽 姽 姽 姽 姽 姽

/1/ 薇 肯 薇 破 清 淨 蕊
 /2/ 蕊 姽 姽 收 姽 度 蕊
 /3/ 蕊 姽 姽 姽 很 姽 姽
 /4/ 蕊 效 前 情 情 蕊 前
 /5/ 蕊 蕊 前 有 姽 淨 能 前
 /6/ 蕊 前 姽 姽 破 破 前 前
 /7/ 蕊 很 姽 姽 姽 淨 前 前
 /8/ 蕊 蕊 前 前 前 前 前 前
 姽 姽 前 前 前 前 前 前

хан¹ 'у² ндэви¹ нгы² мбиын² лие² жиэ¹ 'ие¹ ниуо¹ лхи² киа²

риэ² вие¹ киа² нгву¹
 /1/ цэ¹ лизэ² му² жиэ¹ ни² пхон¹ нгу¹
 /2/ си¹ шиэ² не² ниуо¹ ндзе¹ жиэ² мбие²
 /3/ си¹ шиэ² вай¹ нви¹ ниа² виа¹ мбб²
 /4/ си¹ лдиу² син² лэ² ? тией² мин¹
 /5/ ци² хвен¹ жиэ² нгу² нджиэ¹ нду² нджие¹
 /6/ лдиу¹ нджие¹ ра² кай² мбу¹ па¹ соы¹
 /7/ лу² мба¹ нгэы¹ жиэ¹ нджиэ¹ киа¹ цюу¹
 /8/ не² рай² си¹ жиэ¹ сюэ¹ рай² шио¹
 'иы¹ тхы² нда² шиэ¹ хан¹ шией¹ 'вэ² кха¹ цхие¹

Ханьский У-ди после смерти своей жены из рода Ли составил погребальную песню. Вот она:

- /1/ Дует осенний ветер и уплывают белые облака.
- /2/ После того, как отцвели травы и деревья, перелетают на юг гуси.
- /3/ Пышно цветут ароматные травы и распускаются цветы [сезона]иня.
- /4/ О прекрасной женщине тоскую и забыть [ее] никак не могу.
- /5/ На реке Цзифэнь ⁸ плывет корабль-башня.
- /6/ Он хочет преодолеть течение реки, [но] вздымаются высокие волны.
- /7/ Звучат флейты и барабаны и раздаётся песня гребцов.
- /8/ Счастье и радость ушли и растёт печаль.

Эта история рассказывается в Цянь Хань шу".

Тангутский текст "Песни" (по форме это люйши - восемь строк по семь иероглифов с разбивкой на четыре и три иероглифа), поражает своей законченностью и гармоничностью как формы, так и содержания. Переводчик сохранил размер стихотворения, разбивку строки на четыре и три иероглифа и рифму - все четные строки восьмистишия рифмуются. По-видимому, выдержана также и инициальная рифма.

Восьмистишие легко распадается на два построенных параллельно

четверостишия, причем первые три строки относятся к "уровню" природы, а первые три строки второго четверостишия - к "уровню" человека, что должно было подчеркнуть единство природы и человека.

В первых двух строках говорится о том, как из-за осеннего ветра упирают белые облака, облетают деревья и улетают гуси. Увидание природы подчеркивается употреблением прилагательного "белый" - "белые облака" (в Китае цвет траура белый).

В первых двух строках второго четверостишия рассказывается о плывущем на корабле человеке - он хочет преодолеть течение реки, но ему мешают поднятые осенним ветром волны. Известно, что в китайской поэзии переход через воду символически обозначал соединение с любимой и, таким образом, в стихотворении говорится о невозможности этого. Осенний ветер объединяет первые строки обоих четверостиший, так как именно им вызваны описываемые в них события.

Третья строка как будто бы противопоставлена по своему настроению первым двум: цветут ароматные травы и цветы сезона инея, т.е. хризантемы ("уровень" природы), и раздаётся музыка и пение ("уровень" человека). Однако и здесь, хотя и в опосредованном виде, упоминается белый цвет (цветы сезона инея), поэтому скорее всего и эта строка указывает на смерть и разлуку. Что за символика скрывается за строкой о музыке и пении, мы не знаем, возможно, что речь идет о каком-то погребальном обряде.

В четвертой строке в обоих четверостишиях уже открыто говорится о тоске и печали по умершей возлюбленной.

Автор данного сообщения не является специалистом по китайской поэзии, его несовершенная попытка разобрать "Песню" объясняется лишь стремлением привлечь внимание специалистов к тангутскому переводу этого прекрасного стихотворения.

Возможно ли предположить, что "Песня" первоначально была написана как погребальная на смерть Ли фужэнь, но впоследствии по какой-то причине была переосмыслена и трактовалась уже как ритуальная песня? Ответ на этот вопрос могут дать только специалисты.⁹

1. Ханьский У-ди правил с 140 по 87 гг. до н.э.
2. "Лес категорий" - утраченная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, вступительная статья, перевод, комментарий и указатели К.Б.Кепинг.М., 1983, с. 390 и с. 519.
3. 漢書補注. 王先謙補注. 北京, 商務印書館, 1959, т. 8, цзвань 97A, с. 5574. (История ханьской династии с дополнитель-

ным комментарием. Автор дополнительного комментария Ван Сянь-цзинь).

4. 全漢三國晉南北朝詩, 上冊. 丁福保編. 北京, 中華書局, 1959, с. 2. (Антология поэзии обеих династий Хань, Троецарствия, династий Цзинь и Нань бэй чао. Составитель Дин Фу-бао).
5. В.М.Алексеев. Китайская литература. М., 1979, с. 163.
6. A.Wylie. Translations from the Chinese. NY, 1941, p. 36.
7. Река Фэнь протекает на территории провинции Шаньси.
8. В тангутском переводе река называется 汾 蘇 ци¹хвен¹, тогда как в китайском оригинале - река Фэнь. В переводе на русский язык мы даем приблизительную русскую транскрипцию тангутских иероглифов, которая заключена в < > скобки.
9. Автор выражает искреннюю благодарность канд. филол. наук М.Е. Кравцовой за консультации по китайской поэзии.

В.В.Кувев

ПОЭМА ХУШХАЛЬ-ХАНА ХАТТАКА "СВАТ-НАМА" КАК АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Имя Хушхаль-хана Хаттака сына Шахбаз-хана по праву может быть поставлено первым в списке лучших представителей паштунской поэзии. Он принадлежал к числу самых образованных людей своего времени, был самой крупной и яркой фигурой во всей истории афганской литературы и, кроме того, одним из видных политических и военных деятелей. Будучи вождем хаттаков, одного из крупнейших паштунских племен, он распространял свое влияние и власть на соседние племена, выступал за их объединение в борьбе против иноземного владычества и порой добивался создания таких союзов. Он обладал познаниями в политике и военном деле, в экономике и торговле, в разных областях искусства, был автором огромного дивана, нескольких поэм и прозаических сочинений по истории, этике, медицине, охоте, религии, каллиграфии.

Неудивительно, что Хушхаль-хан привлекал к себе внимание многих исследователей. В различных по жанру и объему работах ими выявлены факты его биографии, осуществлен литературоведческий анализ его произведений, но далеко не всегда посвященные Хушхаль-хану труды могут претендовать на достаточно полное освещение многогранной деятельности Хушхаль-хана на основании его собственного творчества. Это в особенности относится к характеристике его как